

Рудько Татьяна Владимировна
магистр филологических наук, преподаватель
кафедры теории и практики английской речи
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Tatsiana Rudzko
MA in Philology
Lecturer at the department of theory
and practice of English speech
Minsk, Belarus
tsepa.tatsiana@gmail.com

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ ПРИБЛИЗИТЕЛЬНОГО КОЛИЧЕСТВА
В СОВРЕМЕННЫХ РУССКОМ, БЕЛОРУССКОМ,
АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

SPECIFICS OF EXPRESSING AN APPROXIMATE QUANTITY
IN MODERN RUSSIAN, BELARUSIAN AND ENGLISH

В данной статье предметом рассмотрения являются языковые средства микрополя приблизительного количества, входящего в состав макрополя количества в русском, белорусском, английском языках. Особое внимание уделяется языковым средствам данного микрополя, поскольку приблизительность количества не находит однозначного места в системе количественных отношений. В статье выявляются средства выражения приблизительности количества и их частотность в сопоставляемых языках.

К л ю ч е в ы е с л о в а: приблизительность количества, категория количества, микрополе количества.

This article deals with the language means of the microfield of approximate quantity, which is a part of the macrofield of quantity in Russian, Belarusian and English. Particular attention is paid to the linguistic means of this microfield since the approximate quantity does not find an unambiguous place in the system of quantitative relations. The article identifies various methods used to express the approximate quantity in the compared languages and analyzes their frequency.

К e y w o r d s: approximation of quantity, category of quantity, microfield of quantity.

В центре внимания современного языкознания находятся проблемы выражения средствами языка основополагающих философских категорий. Объективация знаний об окружающем мире определяется путем концептуализации и категоризации предметных знаний. Категория количества представляет собой одну из наиболее обширных и многогранных категорий мышления. Ее изучение вызывает глубокий интерес ученых различных научных областей, в том числе, лингвистики: «неопределенно-большое количество» [1; 2], «неопределенно-малое количество» [3], «аппроксимированное количество» [4; 5], «приблизительность количества» [6], «выражение количества при помощи существительных» [7], «выражение количества глагольными формами» [8] и др. Языковая категория количества характеризуется своей сложностью и многообразием, и находит выражение при помощи разноуровневых средств языка, которые передают различные аспекты и оттенки количественных значений.

Категория количества, как и другие категории, может рассматриваться в рамках полевого подхода. Анализ различных концепций поля дается в лингвистических исследованиях, где осуществляется систематизация, обобщение и выработка теоретических подходов к понятию поля в лингвистике [9; 10]. Примером ономаσιологического, или парадигматического подхода (от функций к средствам), может служить теория Й. Трира, в которой ученый рассматривает совокупность слов в их предметно-понятийных связях, а также указывает на полный параллелизм понятийного и словесного поля, таким образом уподобляя значение и понятие [11]. В. Порциг, представитель семасиологического, или синтагматического подхода (от средств к функциям), рассматривал отдельное слово в его семантико-синтаксических связях. Он полагает, что само семантическое поле представляет сочетания и семантические комплексы, в которых явно проступает возможность семантической совместимости компонентов [12]. Онома-семасиологический подход лежит в основе системной организации и переорганизации лексических единиц с оценочным компонентом в исследовании А. А. Романовской [9]. Подчеркивается возможность взаимодействия в реальном исследовании ономаσιологического и семасиологического подходов, при этом на начальном этапе исследования для определения границ поля используется ономаσιологический подход, а для дальнейшего исследования внутреннего строения поля – семасиологический [9, с.11].

Каждое поле характеризуется структурой, проявляющейся по-своему на разных языковых уровнях. Одним из примеров межуровневого подхода можно считать исследование А. В. Бондарко, в котором *функционально-семантическое поле* рассматривается как поле, которое «создается в результате взаимодействия разнородных (относящихся к разным сторонам и уровням языка) элементов, обладающих, при всех различиях, общими инвариантными семантическими признаками» [13, с. 17]. В структурном плане эти категории и есть поле, которое обладает своей структурой, а именно содержит ядро, центр, периферию и имеет свои особенности функционирования. Е. В. Гулыга и Е. И. Шендельс выдвинули схожее определение *поля*: «разнообразные средства грамматического и лексического уровня, призванные выражать и называть общие значения, связаны между собой не случайными отношениями, а отношениями, позволяющими установить определенные закономерности» [14, с. 23–24].

Исследование категории количества в рамках полевого метода дает возможность изучить не только внутреннее строение категории, но и ее функциональность. Анализ вышеизложенных концепций позволяет рассматривать языковые средства выражения количества в их системной организации как лексико-семантическое поле, включающее в себя средства выражения количественных отношений, которые, в свою очередь, делятся на микрогруппы (микрополя) в зависимости от выражаемых ими оттенков количественных значений. Отнесение языковых единиц одного языкового уровня к одному и тому же полю основывается на сходстве их семантической

структуры, а именно наличия общей интегральной семы, или идентифицирующей формулы, которая выполняет задачу «приравнивания» слов для определения границ и состава лексико-семантического поля [9, с. 20]. Такой идентифицирующей формулой для поля количества является общая интегральная сема 'количество'. Понятийное поле количества в современных русском, белорусском, английском языках обладает сложной многомерной структурой, которая определяется семантическими функциями его конститuentов. Выделяются два основных количественных значения: определенное и неопределенное, которые соответствуют двум микрополям количества. Тем не менее, лексические средства, входящие в данные микрополя, способны выражать различные оттенки количественных значений, в связи с чем представляется возможным разделить указанные микрополя на более мелкие: определенное количество – на поле нумеральности и единичности, неопределенное количество – на поле приблизительного, собирательного, неопределенно-большого и неопределенно-малого количества. Особый интерес вызывают средства микрополя приблизительного количества. Приблизительность относится к «проблемным» количественным значениям, поскольку не находит определенного места в системе количественных отношений. Приблизительное количество выделяется большинством авторов, однако единого мнения на этот счет не существует. С одной стороны, приблизительность количества может представляться как особое явление в сфере языковой количественности, которое действует в поле нумерального количества, при этом приблизительность и единичность или приблизительность и неопределенность не тождественны друг другу. Аппроксимация означает квазиточность, так как здесь указываются конкретный пункт или интервал в натуральном числовом ряду, с оговорками типа «предположительное указание на число», «верхний предел», «нижний предел», «предположительный интервал» [1]. С другой стороны, приблизительное количество может рассматриваться как самостоятельное значение – «явление синкретичное по своей природе» [8]. Семантической особенностью приблизительного количества является обозначение неопределенного множества с указанием границ этого множества: с начальной и конечной границей отсчета, с указанием на количественный промежуток и на срединную точку отсчета. Эти обозначения соответствуют четырем семантическим группам. Понятие приблизительного количества соотносится с объективной действительностью и отражает как близость этого количества к некоторому точному количеству, являясь фактом объективного мира, так и представляет собой особую форму осмысления количественных отношений и является гносеологической категорией [Там же].

Аппроксимация присуща нашему общению в повседневной жизни. Человеку свойственно именовать какие-то фрагменты действительности, опираясь на имеющиеся знания, а не на четкие представления об объекте. Языковые средства со значением приблизительного количества характеризуются «срединностью» по отношению к определенному (наличие точки

отсчета близлежащего точного числа) и неопределенному (несовпадение с этим точным числом, вхождение в его окрестность) количеству, «размытостью» передаваемых количественных значений. Количество является универсальной категорией, что делает количественную аппроксимацию универсальной функционально-семантической категорией, средства которой используются для приблизительной номинации количества предметов, явлений, величин, поддающихся счету, пространственных, временных, денежных, возрастных и весовых характеристик.

В данном исследовании были проанализированы 64 лексические единицы со значением приблизительного количества в белорусском языке, 69 лексических единиц в русском языке, 62 лексические единицы в английском языке. В рассматриваемых языках языковые средства для обозначения приблизительного количества (аппроксиматоры) представлены группой наречий, указывающих на приблизительность количества. Такие наречия для выражения неточности количества вместе с числительными сопровождаются названием денотата, т.е. количественно определяемого объекта:

- счетные существительные: *Кроме того, была у меня примерно сотня коробочек с диафильмами* [15].
- мезуративы: *An elderly person should try to eat approximately half a pound of protein every day* 'Пожилым людям стоит пытаться съесть приблизительно половину фунта белка каждый день' [16].
- числительные: *На гэтай вялізнай выспе жыве прыблізна семсот асобных этнасаў* [17].

Помимо наречий в сопоставляемых нами языках могут использоваться неопределенные местоимения, сочетающиеся с существительными для обозначения приблизительного количества определяемого ими предмета, явления:

Андрей отошёл на несколько метров в сторону и посмотрел на «Жёлтую стрелу» [15].

Вядома, колькі-небудзь пераканаўчых фактаў у яго не было, былі толькі здагадкі [17].

Some children refuse to eat at all, and others overeat 'Некоторые дети вообще отказываются есть, а другие – переедают' [16].

Приблизительное количество в английском языке может выражаться также морфологически, при помощи суффикса *-ish*: *He was part of a new phenomenon: twentyish actors on whom a studio could hang a flick.* – 'Он был частью нового феномена: около двадцати актеров, на которых студия могла повесить фильм' [16]. Такие средства составляют ядро микрополя приблизительного количества.

Ближнюю периферию данного микрополя в сравниваемых нами языках могут составлять определенные сочетания.

1. Сочетания предлога *около*, *каля* в русском и белорусском языках, и предлогов *about*, *around*, *circa* в английском языке:

Город Чусовой невелик, вместе с пригородными селами и рабочими поселками – где-то около 80 тысяч человек [15].

Значыць, ужо ў брыгадзе будзе недзе каля 40 чалавек [17].

There must have been around 40,000 people in the stadium ‘Должно быть, на стадионе было около 40 000 человек’ [16].

2. Сочетания неопределенных местоимений *что-то, где-то, нешта, недзе* и предлога *около, каля* в русском и белорусском языках с другими словами: *Вот по этим вешкам васильчане и переходят Суру. Там километра два или около того [15].*

Калі ж скласці разам кіламетры, якія яна адольвала кожны дзень, то назбіралася нешта каля дванаццаці кіламетраў [17].

Для выражения неточного количества в английском языке используются сочетания с неопределенными местоимениями и другими словами:

It took two weeks or something for him to assemble the information ‘Ему потребовалось две недели или что-то около того, чтобы собрать информацию’ [16]. В английском языке встречаются также сочетания с наречием *thereabouts*, которые соответствуют русскому и белорусскому *или около того, каля таго*:

You have wilfully gone out and spent £30,000 or thereabouts on the third-best option ‘Ты умышленно потратил больше 30000 фунтов или около того не на самый лучший вариант’ [16].

3. Сочетания с предлогом *в, у* в русском и белорусском языках, и с предлогом *in* в английском языке:

Последний баланс месяца у меня начислялся в районе тысячи пятисот рублей [15].

На Беларускай Зямлі найбалеі, ведама, жыве беларусоў. На кожную сотню чалавек прыходзіцца ў сярэднім 77 чалавек беларусоў [17].

I believe that that work demonstrates that the new settlement must be in the order of two thousand to two thousand five hundred dwellings ‘Я считаю, что эта работа демонстрирует, что новое урегулирование должно быть в порядке от двух тысяч до двух тысяч пятьсот жилищ’ [16].

4. Сочетания между количественными числительными. Наиболее распространенные: «числительное–числительное», «числительное или числительное», «от числительное до числительное», «от числительное и больше». Как правило, в таких сочетаниях используются числа, стоящие рядом или недалеко друг от друга в натуральном ряде чисел:

Трэба з такой вёскі зрабіць некалькі пасёлкаў, – мо, дваццаць, мо трыццаць, – каб у кожным было пяць, шэсць двароў – не больш [17].

A game I invented is to give them about ten or twelve cards ‘Игра, которую я изобрел, – это дать им около десяти или двенадцати карт’ [16].

Девушка в косметическом салоне оставляет от пяти до десяти тысяч рублей за один раз, и это без сложных процедур [15].

5. Предлоги *около, каля, about, around*, сочетаясь с последующими количественными числительными, мезуративами и другими существительными указывают на неточное количество:

Лявону не церніцца пабачыць на шляху фашыстаў. Адлегласць да шляху значная, каля кіламетра [17].

Кроме руководителей компаний, на форум приехали и представители госструктур около 100 человек [15].

In my local health centre, there are about forty parking spaces ‘В моем местном медицинском центре есть около сорока парковочных мест’ [16].

6. Характерное только для английского языка сочетание числительных с наречием *odd* также указывает на то, что количество приблизительно:

Why it had taken him all day to travel thirty odd miles was not explained ‘Почему ему потребовался весь день, чтобы проехать около 30 миль, никто не объяснил’ [16].

Стоит упомянуть еще один способ выражения приблизительности количества, а именно инверсия между количественным числительным и определяемым им существительным. Такой способ характерен лишь для русского и белорусского языков и функционирует на уровне текста:

Вместе они оттянули раму вниз, и образовался просвет сантиметров в сорок [15].

Адсюль да яго, здаецца, рукой падаць, хоць ісці трэба кіламетраў шэсць [17].

Дальнюю периферию микрополя приблизительного количества в русском, белорусском, английском языках составляют те языковые средства, в которых сема ‘приблизительность, неточность количества’ носит вторичный характер. Это может наблюдаться в определенных сочетаниях.

1. Сочетания с предлогом *с, з* в русском и белорусском языках:

В общей сложности наши доходы составляли триста рублей с небольшим [15].

Пры яго цяперашнім становішчы праехаць сто з лішнім вёрст на якім-небудзь воінскім таварняку пакуль што можна [17].

Такие сочетания выражают значение ‘сверх какой-то меры’, но при этом границы этой меры не определены. В английском языке эквивалентов не наблюдается. Вместо этого используются сочетания с союзом *and*:

Roadies swept up dozens of bottles and more from the stage after his set ‘Родису пришлось вынести дюжину с лишним бутылок со сцены после его смены’ [16].

2. Сочетания с наречиями *почти, без малого, амаль, без малага*, сочетания с частицей *чуть, крыху* в русском и белорусском языках для выражения значения ‘ниже какой-то меры’:

Усяго ў атрад запісалася без малага дзвесце чалавек [17].

Эта сумма покрывала чуть меньше половины стоимости инвест-программ [15].

В английском языке с этой целью используются предлог *near*, наречия *nearly, almost*, сочетания с частицей *just*:

Most similar countries spend nearly half as much again and many far more ‘Многие схожие страны тратят почти вдвое, а может и еще больше’ [16].

Our branch has just short of 100 members ‘В нашем филиале без малого 100 членов’ [16].

3. Сочетания с наречиями вероятности *возможно, вероятно, мусіць, мабыць* в русском и белорусском языках, и *probably, perhaps, maybe* в английском языке:

В стране вскоре будет один миллион, потом два миллиона и в конце концов, возможно, десять миллионов безработных [15].

У адным канцы хусткі было завязана шмат сярэбраных залатовак, грыўняў, сараковак – усяго, мусіць, штук дзесяць, калі не болей [17].

It'll cost me probably a thousand and a bit ‘Это, вероятно, будет стоить мне тысячу и несколько больше’ [16].

4. Для выражения количества в некоторой степени используются наречия *плюс-минус, туда-сюда, плюс-мінус, туды-сюды* в русском и белорусском языках, *give or take, plus-minus* в английском языке:

Звычайна ў групе чалавек пятнаццаць. Плюс-мінус тры-чатыры чалавекі [17].

Three thousand people came, give or take a few hundred ‘Пришло 3 тысячи человек, плюс-минус несколько сотен’ [16].

5. «Размытость» количества в русском и белорусском языках может выражаться в сочетании с вводными словами *этак, эдак, скажем, гэтак*:

З гэтага абрыву вельмі далёка відаць, кіламетраў гэтак на сем [17].

И вместо миллиона двухсот тысяч неустойки, мы понесем убытку, может быть, тысяч двести, от силы – триста [15].

6. Компонент *‘другой, другі’* в русском и белорусском языках, присоединяясь к другим словам, выражает неопределенное количество чего-либо:

Но иногда мысли сгущались как тучи, и одно спасение было от них – выпить стакан-другой водки [15].

Мінуў дзень, другі... Мала таго што смьлелі, няклі абгарэлыя на сонцы плечы, але і балела галава [17].

В английском языке сочетания слов с *or two: Take a yacht from any of our flotillas for a day or two if you wish* ‘Возьми яхту из любой нашей флотилии на день-два, если хочешь’ [16].

К дальней периферии в сравниваемых нами языках относятся также языковые средства, благодаря которым выражается предельно малое или предельно большое количество:

В гетто было самое большее домов сто двадцать-сто тридцать [15].

Рэстаран быў дарагі, і, аднаведна, публіка мела як мінімум па трыццаць рублёў і гадоў на кожнага [17].

He had only been in the house four minutes at the most ‘Он пробыл в доме самое большее 4 минуты’ [16].

Подобные сочетания относятся к микрополю приблизительного количества, поскольку здесь выражается количественная приблизительность, и имеет значение ‘что-то может быть больше/меньше, чем что-то’.

В изучаемых нами языках встречаются наречия и выражения, которые используются для описания действий, совершаемых без опоры на точные данные. В определенном контексте они могут выражать приблизительность количества:

At a rough guess, I'd say they've been dead not more than 48 hours
'По приблизительным подсчетам я бы сказал, что они мертвы 48 часов' [16].

Расходы на пилотируемую экспедицию к Марсу составляют навскидку 500 миллиардов долларов [15].

Па прыблізных падліках, загінула каля чатырох тысяч чалавек [17].

Таким образом, средства номинации приблизительного количества имеют важное значение в языковом отображении мира и находят свое отображение в сопоставляемых нами языках. Количество конститuentов микрополя приблизительного количества сравнительно одинаково: 69 единиц в русском, 64 единицы в белорусском, 62 единицы в английском языках. На основе проанализированного материала было установлено, что приблизительность количества в сопоставляемых нами языках выражается при помощи сочетаний слов одних частей речи с другими. Таковыми являются наречия, неопределенные местоимения, предлоги со значением приблизительности количества, числительные, которые могут сочетаться со счетными существительными, мезуративами, числительными и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. Акуленко, Л. Г. Поле неопределенно большого количества в современных немецком и русском языках / Л. Г. Акуленко // Категория количества в современных европейских языках / В. В. Акуленко [и др.] ; отв. ред. В. В. Акуленко. – Киев, 1990. – С. 106–108.
2. Симонова, К. Н. Функционально-семантическое поле количественности в современном английском языке в сопоставлении с русским языком : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / К. Н. Симонова. – Ростов н/Д, 2003. – 206 л.
3. Швачко, С. А. Языковые средства выражения количества в современном английском, русском и украинском языках / С. А. Швачко. – Киев : Вищ. шк., 1981. – 143 с.
4. Адамович, С. В. Семантическая категория аппроксимации и система средств ее выражения / С. В. Адамович ; под науч. ред. Л. В. Рычковой. – Гродно : Гродн. гос. ун-т, 2011. – 183 с.
5. Науменко, Н. И. Средства передачи значения размытого количества именем числительным в современном английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Н. И. Науменко ; Ленингр. гос. ун-т. – Л., 1984. – 19 с.
6. Соколовская, О. О. Средства выражения квантификативной приблизительности в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / О. О. Соколовская. – Минск, 2002. – 115 л.
7. Худяков, А. А. Понятийная категория количественности и ее реализация в имени существительном и номинативном словосочетании: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1990. – 16 с.

8. *Чеснокова, Л. Д.* Выражение категории количества глагольными формами современного русского языка / Л. Д. Чеснокова // *Вопр. языкознания.* – 1983. – № 6. – С. 82–83.
9. *Романовская, А. А.* Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки / А. А. Романовская. – Минск : Мин. гос. лингвист. ун-т, 2013. – 132 с.
10. *Щур, Г. С.* Теория поля в лингвистике / Г. С. Щур. – М. : Кн. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 264 с.
11. *Trier, J.* Sprachliche Felder / J. Trier // *Zeitschrift für deutsche Bildung.* – 1932. – № 8, 9. – S. 417.
12. *Porzig, W.* Das Wunder der Sprache: Probleme, Methoden und Ergebnisse der modernen Sprachwissenschaft / W. Porzig. – 5 Aufl. – München : Francke, 1976. – 431 S.
13. *Бондарко, А. В.* Грамматическая категория и контекст / А. В. Бондарко. – Л. : Наука, 1971. – 115 с.
14. *Гулыга, Е. В.* Грамматико-лексические поля в современном немецком языке / Е. В. Гулыга, Е. И. Шендельс. – М. : Просвещение, 1969. – 183 с.
15. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://ruscorpora.ru/new/search-main.html>. – Дата доступа : 17.09.2022.
16. British National Corpus [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.english-corpora.org/bnc>. – Date of access : 17.09.2022.
17. Беларускі N-корпус [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bnkorporus.info/index.html>. – Дата доступа : 17.09.2022.

Поступила в редакцию 11.10.2022